

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni odpowiedzieli: Dobrze się ma twój sługa, nasz ojciec, jeszcze żyje.* I pochylili się, i oddali mu pokłon. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak — odpowiedzieli. — Żyje nasz ojciec, twój sługa, i nadal ma się dobrze. Potem znów skłonili się nisko i złożyli mu pokłon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni odpowiedzieli: Twój sługa, nasz ojciec, jest zdrowy, jeszcze żyje. I uklękli, i pokłonili mu się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni odpowiedzieli: Zdrówci sługa twój, ojciec nasz, jeszczeć żyw. A schyliwszy się, pokłonili mu się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy odpowiedzieli: Zdrów jest sługa twój, ociec nasz, jeszcze żyw. I schyliwszy się pokłonili się mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli: Sługa twój, a nasz ojciec, dobrze się miewa. Jeszcze żyje. I znów padli na kolana i oddali pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni odpowiedzieli: Zdrów jest sługa twój, ojciec nasz, jeszcze żyje. I ponownie oddali mu głęboki pokłon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oni odpowiedzieli: Twój sługa, nasz ojciec, jest zdrowy, jeszcze żyje. I padli na kolana, i się pokłonili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzekli: „Twój sługa, a nasz ojciec jest zdrow i jeszcze żyje”. Potem uklękli i oddali mu głęboki pokłon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli: - Twój sługa a nasz ojciec jest zdrowy; jeszcze żyje. I pokłonili mu się głęboko.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedzieli: Twój sługa, nasz ojciec, ma się dobrze i jeszcze żyje. I pochylili się i pokłonili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж сказали: Здоровий твій раб, наш батько, ще живе. І сказав: Благословенний той чоловік перед Богом. І схилившись, поклонилися йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni odpowiedzieli: Zdrowy jest twój sługa, a nasz ojciec; jeszcze żyje. I schylili się oraz pokłonili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzekli: ”Sługa twój, nasz ojciec, ma się dobrze. Jeszcze żyje”. Następnie się pokłonili i padli na twarze.

¹⁾ PS dod.: I powiedział: Niech będzie błogosławiony ten człowiek przez Boga; pod. G: καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ.